

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Alena Dvořáková**

Název práce: Padesát let emancipace. Je muž stále mužem?

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	9

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Kritické poznámky nebo označení sporných řešení lze nalézt přímo v textu. Studentka velmi samostatně pracovala se stylovou příznakovostí, a té se také týká většina mých témat k diskusi:

„Všechno je to o dohodě.“ „Das ist alles eine Frage der Absprache.“ Česká věta je nespisovná, silně příznaková. Je takový postup možný?

Str. 14 překladu: Politik... „vykonával post“. Kromě toho, že se „post“ zastává, nikoli „vykonává“, je tu otázka stylistické vhodnosti tohoto slova.

Dozent/Dozentin není osoba, která má docentský titul, jak tomu je v ČR, ale osoba, která vyučuje na vysoké škole.

Str. 16 překladu: „Koncem šedesátých“ - je vynechání „let“ záměrné, nebo opomenutí?

Str. 19 překladu: Ženy by si mohly vybrat... „jak si život uzpůsobí“. Je nutný knižní výraz, když běžně mluvíme o tom, že si život nějak „zorganizujeme“?

V Praze dne: 1. 9. 2014

Vedoucí / oponent práce: Monika Žárská

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě